

产教融合理念下工程英语翻译能力提升对策

钟蜀明

西安培华学院 陕西西安 710125

DOI: 10.12238/ems.v7i8.14688

[摘要] 在“一带一路”倡议与国际工程合作深化的背景下,工程英语翻译人才需求激增,但其能力培养存在与产业脱节的问题。本文基于产教融合理念,首先阐述产教融合理念下工程英语翻译能力提升的必要性和重要性,然后重点从优化教学体系、搭建实践平台、提升师资水平、创新评价机制等维度提出工程英语翻译能力提升对策,强调通过校企深度合作、教学内容与行业需求对接、技术赋能资源整合等路径,培养兼具语言能力与工程专业知识的复合型翻译人才,为国际工程领域的跨文化交流提供有效的支撑。

[关键词] 产教融合; 工程英语翻译; 能力提升; 校企合作; 翻译教学

前言

随着全球经济一体化与“一带一路”倡议的推进,中国工程企业在国际市场的参与度持续提升,工程英语翻译作为跨文化技术交流、商务谈判的关键纽带,其重要性愈发凸显^[1]。但是当前工程英语翻译人才培养普遍存在“语言教学与工程专业割裂”“实践环节与行业需求脱节”等问题,导致毕业生难以胜任复杂工程场景下的翻译工作。产教融合作为推动教育链、人才链与产业链、创新链有机衔接的重要理念,为工程英语翻译能力培养提供了新思路。本文聚焦产教融合理念,深入探讨工程英语翻译能力的提升路径,希冀为培养契合产业需求的高素质翻译人才提供理论参考与实践指导。

一、产教融合理念下工程英语翻译能力提升的必要性与重要性

在全球经济一体化进程加速与“一带一路”倡议深入推进的背景下,产教融合理念下提升工程英语翻译能力,不仅是适应时代发展的必然选择,更是推动国际工程合作、优化人才培养体系的关键举措。其必要性与重要性体现在多个维度,对经济、行业、教育等领域产生深远影响。

(一) 国际工程合作深化,亟需专业翻译人才

随着中国工程企业加速“走出去”,在基础设施建设、能源开发等领域的国际合作项目数量与日俱增。以“一带一路”沿线国家为例,中国在交通、电力等工程领域的投资与建设规模庞大,这些项目涉及技术方案沟通、合同谈判、施工指导等多环节,均离不开精准的工程英语翻译,但是工程英语兼具专业性与复杂性,涵盖机械、建筑、电气等多学科专业术语,普通英语翻译难以胜任。若翻译出现偏差,可能导致技术误解、工期延误甚至安全事故,造成巨大经济损失与声

誉损害。因此,提升工程英语翻译能力,培养熟悉工程专业知识与行业规范的翻译人才,是保障国际工程合作顺利推进的必要条件,也是中国工程企业在国际市场中提升竞争力、树立品牌形象的重要支撑。

(二) 产业升级与数字化转型,倒逼翻译能力革新

当前,工程行业正经历智能化、数字化转型,BIM技术、物联网等新兴技术广泛应用于工程实践。这使得工程英语翻译的内容与形式发生变化,技术文档、智能设备操作手册、远程会议口译等新场景对翻译人员提出更高要求。如果翻译能力停滞不前,无法精准传达新技术、新术语,将阻碍工程技术的跨国交流与应用,制约产业升级步伐。通过产教融合提升工程英语翻译能力,能够使翻译教学紧跟产业发展动态,将前沿技术与行业实践融入教学内容,确保翻译人才的能力与产业需求同步升级,为工程行业的创新发展提供语言服务保障。

(三) 现有人才培养脱节,凸显能力提升紧迫性

目前,工程英语翻译人才培养存在显著问题。一方面,高校英语教学侧重语言理论,与工程专业知识结合不足,学生缺乏对工程技术、行业规范的了解,难以应对实际工程翻译任务;另一方面,工程类专业对英语教学重视程度低,学生语言应用能力薄弱^[2]。这种培养模式导致毕业生难以满足企业需求,形成人才供需错位。产教融合强调教育与产业的深度互动,通过校企合作优化课程设置、强化实践教学,能够有效弥补人才培养短板,提升工程英语翻译能力,解决人才培养与产业需求脱节的矛盾,为行业输送“懂语言、精专业”的复合型人才。

(四) 推动文化交流与国际话语权构建

工程英语翻译不仅是语言转换，更是文化交流的桥梁。在国际工程合作中，精准的翻译有助于消除文化差异带来的误解，促进中外企业的相互理解与信任，推动多元文化融合。同时，高质量的工程英语翻译能够准确传播中国工程技术标准与经验，提升中国在国际工程领域的话语权与影响力，助力中国从“工程大国”迈向“工程强国”。提升工程英语翻译能力，对增强国家文化软实力、推动构建人类命运共同体具有重要意义。

综上所述，在产教融合理念下提升工程英语翻译能力，是顺应国际工程合作趋势、满足产业升级需求、解决人才培养问题以及推动文化交流的必然要求。其重要性不仅体现在

保障工程合作项目的顺利实施，更关乎国家在全球工程领域的竞争力与话语权。未来，需进一步深化产教融合，完善工程英语翻译人才培养体系，为国际工程事业发展提供坚实的人才与语言支撑。

二、产教融合理念下工程英语翻译能力提升对策

在产教融合理念下，提升工程英语翻译能力需多管齐下。教学上，动态调整课程对接产业需求，创新教学方法强化应用；实践中，校企共建实训基地，以竞赛和认证促学；师资方面，推动教师实践并聚焦产教融合教研；评价机制突出过程性与企业标准；同时借助技术开发资源库、拓展国际合作，全方位构建能力提升体系，总体思路具体见下图 2-1：

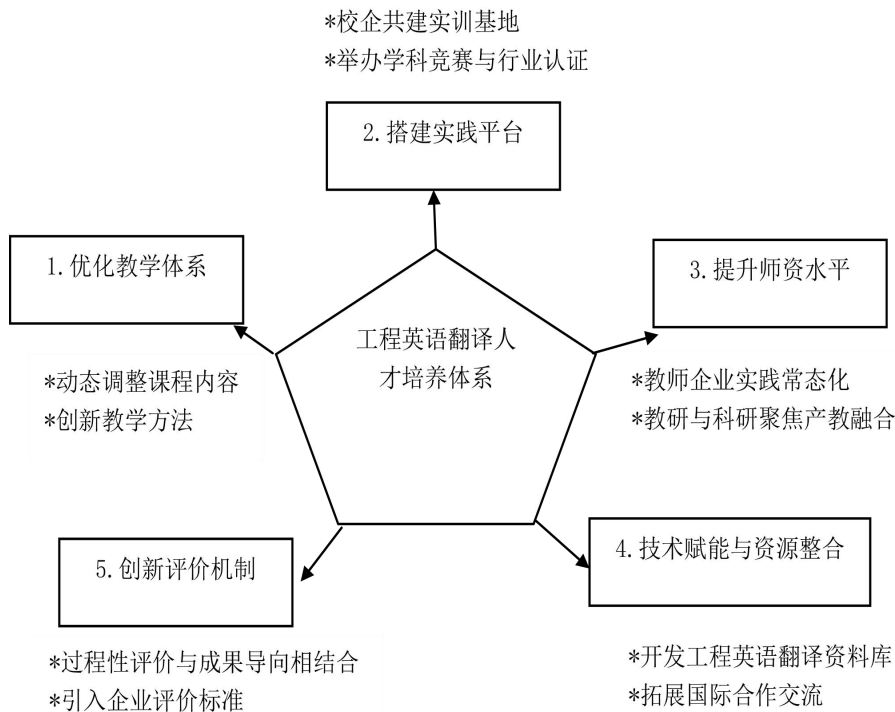


图 2-1 全方位构建工程英语翻译能力提升体系

（一）优化教学体系：对接产业需求，强化专业融合

1. 动态调整课程内容，嵌入真实工程场景

动态调整课程内容，注重以行业需求导向，调研建筑、机械、能源等工程领域企业，梳理高频翻译场景（如工程合同、技术手册、国际会议等），提炼核心专业词汇（如“foundation pit”基坑、“stress analysis”应力分析）和表达范式。同时，注重场景化教学，将工程案例融入课堂，比如，以“某跨国基建项目投标文件翻译”为例，讲解技术参数、法律条款的翻译要点，培养学生“专业知识 + 语言转换”的双维度思维。注重跨学科融合，增设《工程概论》《国际工程管理》等选修课，帮助学生理解工程术语背后的技术

逻辑，避免“直译硬译”（如误将“BIM technology”译为“建筑信息模型技术”而非行业通用的“建筑信息模型技术”）。

2. 创新教学方法，强化应用能力

加强项目式学习（PBL）、翻转课堂、数字化工具辅助等^[3]。首先在项目式学习（PBL）过程中，布置“模拟工程翻译项目”，如分组翻译某海外工程的施工图纸说明或安全评估报告，教师从准确性、专业性、格式规范等维度点评，提升实战能力。建立翻转课堂，课前让学生通过慕课平台自学工程英语基础词汇（如“tolerance”公差、“corrosion resistance”耐腐蚀性），课堂聚焦复杂句式（如法律长句、技术规范条款）的翻译技巧。注重数字化工具辅助，引入 CAT（计算机辅助

翻译)工具(如 Trados、MemoQ),教学如何利用术语库、翻译记忆库提升翻译效率,适应企业数字化工作流程。

(二) 搭建实践平台: 深化产教合作, 强化实训环节

1. 校企共建实训基地, 开展沉浸式实践

深化产教融合, 注重订单式培养, 开展双导师制, 与工程类企业(如中建、中铁等)合作建立“工程英语翻译实训基地”, 学生定期参与企业真实项目(如海外项目资料翻译), 由企业译员与教师共同指导。学生在企业实践期间, 配备“行业导师 + 学术导师”, 前者传授行业翻译规范(如工程报告的格式要求、术语一致性原则), 后者指导理论应用。

2. 举办学科竞赛与行业认证, 以赛促学

坚持以竞赛驱动, 注重认证衔接。组织“工程英语翻译大赛”, 以企业提供的真实工程文本(如国际招标书、技术白皮书)为赛题, 模拟限时翻译场景, 培养抗压能力和临场应变能力。鼓励学生考取“全国工程英语等级考试(CIET)”或“国际工程管理专业英语认证(IEMPE)”, 将证书获取与课程学分挂钩, 提升就业竞争力。

(三) 提升师资水平: 打造“双师型”队伍, 强化产业经验

1. 教师企业实践常态化

要求教师每学年不少于 2 个月在工程类企业挂职锻炼, 参与实际翻译项目(如陪同口译、文件笔译), 积累行业案例并反哺教学。比如, 教师参与某海外电站项目谈判后, 可将谈判中的技术争议翻译案例带入课堂。邀请企业资深译员、项目经理担任兼职教师, 开设“行业前沿讲座”, 分享国际工程中的翻译难点(如文化差异导致的误解、紧急情况下的口译技巧)。

2. 教研与科研聚焦产教融合

鼓励教师申报产教融合课题, 如“‘一带一路’背景下工程英语翻译人才需求与培养模式研究”, 或与企业合作开发《工程英语翻译案例库》, 收录典型错误分析(如因术语误译导致的工程延误案例)。组织教师参与行业标准制定, 如参与编写《工程英语翻译规范》, 明确不同场景下的翻译原则(如技术文档的准确性优先、商务沟通的灵活性优先)。

(四) 创新评价机制: 构建多元评估体系, 突出职业能力

1. 过程性评价与成果导向相结合

打破“期末笔试为主”的传统模式, 将课堂项目作业(如小组翻译报告)、企业实践表现(如项目完成质量)、行业认证考试成绩等纳入考核, 权重占比不低于 60%。建立“翻译成果档案袋”, 记录学生从基础词汇积累到复杂项目翻译的全

过程, 直观展现能力成长轨迹。

2. 引入企业评价标准

在课程考核中邀请企业代表参与评分, 以行业标准(如翻译准确率 $\geq 95\%$ 、交付时效符合项目要求)评价学生成果。例如, 企业可提供一份待译文本, 要求学生在规定时间内完成, 由企业译员根据专业度打分。跟踪毕业生就业情况, 通过问卷调查、企业访谈收集反馈, 分析翻译能力与岗位需求的匹配度, 动态调整培养方案。

(五) 技术赋能与资源整合

1. 开发工程英语翻译资源库

联合企业、高校共建线上资源库, 收录工程领域多语种语料(如英语、西班牙语、法语的工程标准)、术语库、翻译案例视频(如国际工程会议口译实录), 供学生随时学习。利用 AI 技术开发“工程英语翻译智能实训系统”, 自动识别学生翻译中的错误(如术语不统一、语法错误), 并提供修改建议, 实现个性化学习。

2. 拓展国际合作交流

与海外高校、工程企业开展合作项目, 组织学生参与“海外工程实习营”, 在真实跨文化环境中提升翻译能力(如处理中外施工标准差异的沟通翻译)。邀请国际工程领域专家线上授课, 解析不同国家的工程英语表达习惯(如英式英语与美式英语在工程文档中的差异)。

结论

产教融合理念为工程英语翻译能力提升提供了系统性解决方案, 通过构建“教学-实践-师资-评价”协同发展的培养体系, 实现了语言教学与工程专业、理论知识与行业实践的深度融合。随着国际工程合作的持续深化和数字化技术的快速发展, 需进一步探索“人工智能+工程英语翻译”的教学模式创新, 完善校企协同育人的长效机制, 以培养更多适应全球化工程市场需求的高素质翻译人才, 助力中国工程企业在国际竞争中占据优势地位。

[参考文献]

- [1] 卢鹏燕. 产教融合下本科学校英语翻译人才的培养探讨[J]. 空中英语, 2024, (10): 569-571.
- [2] 林芳. 产教融合背景下高校英语翻译人才培养现状及策略[J]. 海外英语, 2024 (8): 95-97.
- [3] 徐浩. 以 OBE 和 POA 为导向的英语翻译课程教学方法研究[J]. 英语教师, 2023, 23 (4): 134-137.